



An organ of the Esperanto Association of Britain  
Organo de Esperanto-Asocio de Britio  
No. 40, January–March 2008 ★ N-ro 40, januaro–marto 2008

ISSN 1741-4679

**International communication without discrimination ★ Respect for all cultures  
Internacia komunikado sen diskriminacio ★ Respekto por ĉiuj kulturoj**

## **Esperanto translations of Shakespeare added to the Folger Library**

**T**wenty works of Shakespeare have been translated into Esperanto – some of them more than once. But until recently only one has made its way into the collection of the Folger Shakespeare Library, in Washington, DC, the world's largest library collection devoted to Shakespeare and his time.

That changed on 25 November 2007, when a delegation from the Esperantic Studies Foundation presented the library with a complete set of Shakespeare translations in Esperanto – 26 volumes in all. The earliest, *The Tempest*, dated from 1905 and the latest, the ninth edition of *Hamlet*, from 2006.

The library already had a copy of an earlier edition of *Hamlet*, translated by the initiator of Esperanto, Dr L.L. Zamenhof, in the final years of the 19th century.

'This is a valuable addition to our collection. It's not often that

someone brings in 26 volumes none of which we already have,' remarked Richard J. Kuhta, the Eric Weinmann Librarian at the Library, who accepted the gift on the library's behalf. He was accompanied by Georgianna Ziegler, Head of Reference.

'It took us quite some time to find the complete collection,' said Prof. Humphrey Tonkin, of

*Continued overleaf*

• **Lithuania now has national tourist website in Esperanto**

(see page 6)

• **Austrian State provides labour information in Esperanto**

(see page 9)

*Humphrey Tonkin (left), of the University of Hartford, Connecticut, and Richard J. Kuhta, the Eric Weinmann Librarian at the Folger Library*



Photos by Julie Ainsworth, Head of Photography and Digital Imaging, Folger Shakespeare Library

the University of Hartford, Connecticut, in making the presentation on behalf of the Foundation. 'Some were easy to locate, but a few required real detective work. Esperanto books are often published in out of the way places by out of the way publishers, and they take some finding.' He hopes that over time the foundation will be able to add further Esperanto Shakespeareana to the collection, in the form of playbills and the like. Only four Shakespeare plays have been given full-blown productions in Esperanto: *Hamlet*, as *Hamleto*, in Antwerp in 1928, *The Comedy of Errors*, as *La Komedio de Eraroj*, in Bulgaria in 1963, a recent production of *King Lear*, as *Reĝo Lear*, in Vietnam, and (the very first), *As You Like It*, as *Kiel Plaĉas al Vi*, in an outdoor performance during the World Esperanto Congress in Washington, DC, in 1910.

Asked about quality, Tonkin remarked that, as one might expect, the quality of the translations varies. Some are quite amateurish, others done with great fidelity to the original by well-known Esperanto authors (such as William Auld, John Francis, Reto Rossetti kaj Kálmán Kalocsay) and with an eye to presentation on the stage. He should know: he has translated two of the plays – *Henry V*, as *Henriko Kvina*, and *The Winter's Tale*, as *La Vintra Fabelo*, – and hopes one day to see them performed.

Tonkin was accompanied by Dr E. James Lieberman, Washington psychiatrist and author of a biography of psychologist Otto Rank, and Dr David Gaines, a composer – both of them active users of Esperanto. Gaines's first symphony (1998), recorded under the MMC label, bears the name *Esperanto*.

*Kuhta is showing Kiel Plaĉas al Vi in translation by Kellerman (1910) while Ziegler is reading Reĝo Lear translated by Kalocsay (1966).*



## REDAKTORA NOTO

# Feliĉan Novan Jaron!

Ni estas sur la sojlo de Nova Jaro. La nuna numero de ĉi tiu bulteno alportas al vi plurajn bonajn novaĵojn. Bedaŭrinde aldoniĝas iom da necerto pri la estonteco de Wedgwood Memorial College, kiu – samkiel aliaj tiaj edukejoj – alfrontas financajn malfacilaĵojn pro la ne sufiĉe estimata pozicio de pliaĝula edukado en Britio. La estonteco de la apartaj Esperanto-domo kaj oficejo de EAB tamen ne rekte endanĝerigas per tio.

Mi esperas, ke plaĉos al vi la nova kunlaboro kun *Juna Amiko*, la instrua periodaĵo de ILEI. Delonge oni sentas mankon de facilaj aŭ instruaj tekstoj por novuloj, kvankam ja neniel mankas tiaj en la Esperantaj librovendejoj. La legaĵo kredeble tre varios de numero al numero.

Ĝuu la Novan Jaron kaj ĝuu vian esperantistecon! Ĝi estu jaro de internaciaj eltrovoj!

Geoffrey Sutton

- Material for the next issue of *EAB Update* should be with the editor no later than 25 February.
- Materialo por la venonta numero de *EAB-Ĝisdate* atingu la redaktoron plej laste la 25-an de februaro.

*EAB-Update / Ĝisdate* is a quarterly organ of the **Esperanto Association of Britain** / estas kvaronjara organo de **Esperanto-Asocio de Britio, Esperanto House / Esperanto-Domo, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE.**

Tel. 0845 230 1887 or +44 (0)1782 372141

Fax / fakse: on request / laŭpete

E-mail / rete: eab@esperanto-gb.org

Websites / ttt-paĝaroj: www.esperanto-gb.org  
www.esperantoeducation.com

□ Membership of EAB costs £25 a year (£20 concession); supporter or youth member £10 / Membrigi en EAB kostas £25 pundojn jare (£20 rabatite); subtenanto aŭ juna membro pagas £10 pundojn.

☆

□ Material for *Update* should be sent by e-mail, computer disk (rtf format, please) or hard copy direct to the editor / Materialon por *Ĝisdate* oni sendu rete (formaton rtf, mi petas), diske aŭ papere rekte al la redaktoro: Geoffrey Sutton, 7 Clover Road, Aylsham, Norwich NR11 6JW; e-mail / rete: gsutton@computekmail.co.uk. Material may be in Esperanto, English, Welsh or Gaelic / Materialo rajtas esti en la lingvoj internacia, angla, kimra aŭ gaela.

□ EAB also publishes the review *La Brita Esperantisto*, wholly in Esperanto / EAB eldonas ankaŭ la revuon *La Brita Esperantisto*, tute en Esperanto.

☆

□ EAB is a registered charity (No. 272676) and an affiliated national association of the **Universal Esperanto Association**, which has official relations with the United Nations and Unesco / EAB estas leĝe registrita bonfara asocio kaj aliĝinta landa asocio de **Universala Esperanto-Asocio (Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 Rotterdam, Nederlando. Tel. 00 31 10 436 1044; fax / fakse: 00 31 436 1751; e-mail / rete: uea@uea.org; www.uea.org)**, kiu havas oficialajn rilatojn kun Unuiĝintaj Nacioj kaj Unesco.

☆

□ EAB is also affiliated to the International League of Esperanto Teachers and the European Esperanto Union / EAB aliĝis ankaŭ al Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (ILEI) kaj Eŭropa Esperanto-Unio (EEU).

☆

□ The views expressed in *EAB Update* are not necessarily those of the Management Committee of EAB / La opinioj esprimataj en *EAB-Ĝisdate* ne nepre estas tiuj de la Administra Komitato de EAB.

# *Points from the October meeting*

The Management Committee of EAB met in London on 6 October, as usual with a pretty full agenda. The Secretary reported one response to the announcement in the last issue of *EAB Update* about the new Project Fund. We agreed to support John Loughran's idea of publicity 'stickers' for putting inside used books before giving them to a charity shop (or elsewhere). More details of this will appear in *EAB Update* in due course, when John and Viv have worked out the details.

Following Helen Fantom's resignation from the Management Committee, we have been exploring alternative arrangements for Publicity. Stephen Thompson has agreed to carry out a review of what is needed in this field, our present (and recent) arrangements, the resources (human and material) available, and recommend how best to go forward. Thanks, Stephen – and Good Luck! If anyone has ideas on publicity (in the widest sense), what needs doing, and how, please contact Stephen through Esperanto House.

Joyce Bunting, Hon. Treasurer, informed us that the trustees of EAB have been incorporated, as a Charity, through the Charity Commission (see p.14). This has no material effect on our status or activities, but it will simplify some operations, e.g. selling securities. Joyce also reported on the World Scout Jamboree in Essex in August, where EAB had a stand, manned over the week by Joyce, Tim Owen and an assortment of Telliers. This was paid for from funds held by EAB for the former Scout Esperanto League.

Angela Tellier's report gave details of continuing progress in the Springboard Project, which now has four pilot schools (including one on the Isle of Man), with a couple of other 'possibles' pending.

Derek Tatton updated us on developments regarding the Buchanan Lectures and Prize; Wim Jansen of the University of Amsterdam may not after all be available for the 2008 Lecture – problems! Derek also reported on the 'Review' of the future of Wedgwood Memorial College; Derek is active among those pressing to ensure the best

possible outcome from the Review. We agreed to write to both the local authorities (Stoke-on-Trent and Staffordshire) and the local MP (whom Derek knows) expressing our concern over lack of information, and asking to be kept informed.

Unfortunately the Local Congress Committee for the 2008 British Congress of Esperanto (in Southport) were meeting that same day, so we were unable to get an up-to-the-minute report, but everything seems to be on schedule. Jean Bisset is exploring possibilities for the 2009 congress.

Finally, we agreed the draft Trustees' Annual Report for the year 2007, which Joyce Bunting had prepared with her usual thoroughness.

David Kelso,  
Hon. Secretary

---

## *Wedgwood Memorial College news*

Some readers will have heard from a variety of sources that there have been some uncertainties about the future of Wedgwood Memorial College, Barlaston (where Esperanto House is located). It may be helpful if I outline the situation, as best I can; that is, however, a little difficult as I am writing towards the end of November 2007 and you won't see this until sometime in January 2008, by which time things will have moved on somewhat.

Anyway – Jill Ward, Derek Tatton's successor as Principal of Wedgwood Memorial College, decided to resign in the spring of 2007, to move to another post in a similar field (Lifelong Learn-

ing). The principal stakeholder in the College, Stoke-on-Trent City Council, decided to take the opportunity to undertake a review of the College's work and how well it related to the Council's wider mission; for that reason they did not immediately advertise for a replacement for Jill.

The Review started during the summer of 2007 and was originally due to be complete in November, 'or possibly December' 2007. At the time of writing, however, it is clear that the Review will not be finished before the year-end (or even later). I am sorry to say that the City (and its partners, Staffordshire County Council) did not

see fit to tell EAB about this Review directly; we heard informally through the College staff. Needless to say, we have protested forcibly about this discourtesy. As a result, Derek Tatton (representing the Association) has had a meeting with a senior official from the Education Department, when all the major issues were thoroughly aired.

In the meantime, the County commissioned NIACE (National Institute of Adult & Continuing Education) to undertake a short study of the College's provision. EAB has contributed to this study, with a substantial written submission and also through being represented by Joyce Bunting and Viv O'Dunne at a session of interviews in late November; I know, too, that a fair number of individual members (including myself) have responded personally to the letter from NIACE, which went out to a large number of people on the College's database. We have also, through Derek Tatton, kept in touch with other people and organisations with a keen interest in the outcome of the Review – for example the Friends

of the College, of which some of you are members.

So, as of end-November, it looks as though the Review fieldwork is pretty well complete and it remains for officials to pull it all together and report to the relevant committees of both councils. I would hope (but cannot be sure) that some concrete outcome will be available sometime in January 2008.

The crucial fact to take on board, though, is that no decisions have been taken (despite alarmist rumours in some quarters!), and none will be taken before we know a great deal more about the options under consideration.

We do not know for sure what scenarios the Review is exploring. In theory, closure of the College could be one but the unofficial indications are that they are thinking in terms of selling off some of the surplus land around the College, without interfering with its core operations. One of the major factors in their deliberations undoubtedly is that EAB have a 99-year lease on Esperanto House. To sell the land on which Esperanto House

stands would mean renegotiating the lease agreement, which would be a lengthy, complicated and, potentially, expensive process (expensive for the councils, that is). However, nothing is certain until we see the outcome of the Review and, later, what the councils decide on the basis of that outcome.

And that's about as much as I can tell you just now. As soon as anything more definite is available, we shall of course keep everyone informed through *EAB Update*. In the meantime, if anyone has any specific questions, please get in touch with me at [davidekelso@yahoo.co.uk](mailto:davidekelso@yahoo.co.uk) or by post at my home address (below). I wish you all a very happy new year!

David Kelso, EAB Secretary,  
5 Craigenhill Road, Kilncadzow,  
Carluke ML8 4QT.

#### Letter from Ian Fantom

Some members / readers have received a letter dated 28 November 2007 from Ian Fantom, entitled 'Wedgwood Memorial College proposed closure'. It is probably not necessary to say that this letter is grossly inaccurate, indeed inexcusably alarmist. The truth of the situation is set out above in the note from our Secretary, David Kelso.

The Trustees (Management Committee) have on several occasions asked Ian to whom he sends these very unpleasant letters. He has consistently refused to tell us. So that we may know the extent of the 'dis-information', we would ask everyone who received a copy of that letter to let us know (if you have not already done so) as soon as possible, by e-mail, post or phone to Esperanto House (as below). Thank you.

The Trustees, Esperanto House, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE.  
Tel. 0845 230 1887;  
e-mail: [eab@esperanto-gb.org](mailto:eab@esperanto-gb.org).

## Esperanto Magazines 2008

With effect from subscription year 2008, EAB is taking over from David Kelso as *peranto* for the following magazines. Please send your subscriptions to Viv O'Dunne at the address below. Cheques should be payable to 'Esperanto-Asocio de Britio' or order on-line.

- *La Gazeto*. Cultural. Six yearly. £20
- *Juna Amiko*. For young Esperantists. Quarterly. £10
- *La Kancerkliniko*. 'Alternative' view of Esperantoland. Quarterly. £15
- *La Komencanto*. For beginners, young and old. Six yearly. £12
- *Laŭte*. Libertarian, plenty of reading. Six yearly. £12
- *Litova Stelo*. General. Six yearly. £10
- *Monato*. High quality, current affairs. Monthly. £32
- *La Ondo de Esperanto*. General, social-cultural. Monthly. £22
- *Scienca Revuo*. Quarterly. £14 (incl. membership of ISAE)

Esperanto House, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE; [www.esperanto-gb.org](http://www.esperanto-gb.org); e-mail: [eab@esperanto-gb.org](mailto:eab@esperanto-gb.org)

# Annual Report 2007

Norwich Jubilee Esperanto Foundation's (NoJEF) condensed Income & Expenditure Account for year ended 5 April 2007:

Income		Expenditure	
£		£	
Donations	20.00	Grants travel abroad	4649.41
Interest	<u>10,640.00</u>	Grants travel in UK	97.50
	10,660.00	Grants travel to UK	2843.30
		Prize	10.00
less		Administration	187.67
expenditure	<u>7,787.88</u>	Transfer to capital	<u>2872.12</u>
	2,872.12		10,660.00

Capital of WF Edwards Fund is expendable; that of the General Fund is not.

This was my first full year as Secretary. I must, however, pay tribute to our former Secretary, Dr Kathleen M. Hall, who has been a tower of strength in advising me, pointing me in the right direction and, on occasions, saving me from myself. The balance has now tipped, though, and I hope I shall depend on her – and impose upon her – less as time goes by. Thank you, Kate.

The summary accounts above indicate, once again, a satisfactory state of financial health. We spent rather more than in recent years (which is *good!*) so that we were able to offset the effects of inflation on our Capital by only 1% rather than the usual 2%. (I should explain that this is not a statutory obligation, but a decision by the Trustees back in the 1970s, when inflation was particularly fierce.) If anyone would like a copy of the full accounts, just let me know.

In 2006–07 the Foundation made nine travel grants for travel abroad by young British Esperantists – six to the *Universala Kongreso* – and one grant from the W.F. Edwards Fund for attendance at the British Congress. In addition, we once again

sponsored a visit by s-ino Novotna and her charming choir of Czech schoolchildren, and sponsored two Lithuanian students (University of Vilnius) at the *Somera Festivalo*. Almost all submitted reports, and we

awarded a prize to Melissa Tellier for an outstanding report of her attendance at the UK in Florence.

As ever, these are the bare essentials. The Supplementary Notes required by the Charity Commission (concerning Governance, Financial & Investment Policy, etc.) are substantially as in recent years, but if anyone would like a copy, do let me know. Next year I hope to have some interesting news of NoJEF Prizes but you will probably see announcements in *EAB Update* before then.

Thank you for your continuing support – donations, however, are always welcome!

David Kelso, Secretary  
(NoJEF) –

[www.esperanto-gb.org/nojef](http://www.esperanto-gb.org/nojef).

5 Craighenhill Road, Kilncadzow,  
Carluke, ML8 4QT; e-mail:  
[davidekelso@yahoo.co.uk](mailto:davidekelso@yahoo.co.uk); www.

Reg. Charity No. 313190

Trustees: Hilary Chapman,  
Malcolm Jones, Sally Phillips,  
Paul Gubbins.

## Por peti subvencion de Norwich Jubilee Esperanto Foundation (NoJEF)

La Fondaĵo NoJEF invitas junajn esperantistojn malpli ol 26-jarajn (je la dato de peto) kaj daŭre loĝantajn en Britio proponi sin por vojaĝpremioj en la financa jaro 2008–09 (aprilo 2008–marto 2009). Specife oni invitas petojn pri:

- *Premioj W.F. Edwards* – por partopreni en Esperantaj aranĝoj en Britio (ekz. Brita Kongreso, Somera Festivalo)
- *Premioj Harry kaj Norah Holmes* – por partopreni en la Universala Kongreso 2008 (en Roterdamo, Nederlando)
- *Premioj W.F. Dean* – por ĉeesti aliajn Esperantajn aranĝojn ekster Britio (ekz. Internacian Junularan Kongreson, Internacian Seminarion).

Oni faru petojn ĝis la 1-a de marto 2008 per letero aŭ retletero al la Sekretario (vidu sube). La leteroj, en bonforma Esperanto, resumu la personajn detalojn kaj pri-Esperantan karieron de la petanto, motivojn por fari la peton, kaj kiom oni petas (plejofte kotizon, vojaĝ- aŭ/kaj loĝspezojn). Pliaj informoj haveblas ĉe [www.esperanto-gb.org/nojef](http://www.esperanto-gb.org/nojef) aŭ de la sekretario: David Kelso, 5 Craighenhill Road, Kilncadzow, Carluke ML8 4QT; rete: [davidekelso@yahoo.org.uk](mailto:davidekelso@yahoo.org.uk).

# Landa turisma retpaĝaro – ankaŭ en Esperanto

Nun eblas viziti Litovion per via komputilo ... kaj en Esperanto.

Litova entrepreno Moderniu Elektroniniu teknologiju

komunikacijos (Komunikado per modernaj elektronikaj teknologioj) en 2006 lanĉis unikan retan projekton *Lietuva panoramose* (Litovio en

panoramoj), kies retejo estas <http://www.panoramas.lt>.

La projekto funkcias en la germana, angla, litova, pola, rusa kaj, ekde la 12-a de aprilo 2007, ankaŭ en Esperanto. Tamen ĉefaj lingvoj de la projekto estas la litova, angla kaj Esperanto. Celo de la projekto estas montri Litovion en tute alia formo – per virtualaj panoramaj vidaĵoj. Ĝi estas destinita por turistoj kaj ĝenerale homoj, kiuj interesiĝas pri Litovio. Laŭ la aŭtoroj de la projekto ĝi estas unika en Eŭropo kaj eble eĉ en la tuta mondo. La projekton apogas la Litovia Registaro. Paĝojn de ĉi tiu retpaĝaro uzas ankaŭ la tuta Informa-Turisma sistemo de Litovio, ekspozicioj pri Litovio eksterlande, turismaj informcentroj en Litovio kaj eksterlande, firmaoj, kiuj veturigas eksterlandajn turistojn al Litovio ks.

La retejo [www.panoramas.lt](http://www.panoramas.lt) en Esperanto havas jenajn rubrikojn: Ĉefpaĝo, Pri la projekto, Teknologioj, Produktoj, Mapo, Katalogo, Kontaktoj, Prezoj, Opinioj, Helpo, Ni dankas. Nuntempe en la retejo estas pli ol 550 perfekte videblaj panoramaj virtualaj bildoj el tuta Litovio kun subtekstoj kaj klarigoj en Esperanto. Kelkaj rubrikoj ankoraŭ ne estas finpretigitaj. Variaĵon de la retejo en Esperanto iniciatis gvidanto de la entrepreno Kostas Sukevicius. Ĝi estas efektivigita kunlabore kun Litova Esperanto-Asocio. La retejo en Esperanto dume enhavas mankojn kaj erarojn, pro kio ni atendas komentojn kaj konsilojn al la retadreso: [info@panoramas.lt](mailto:info@panoramas.lt) aŭ [kostas@panoramas.lt](mailto:kostas@panoramas.lt). Bonvolu viziti la retejon [www.panoramas.lt](http://www.panoramas.lt) kaj doni vian opinion. □

## Interlingvistika sesio kaj instruista trejnado en Universitato Adam Mickiewicz

La aŭtuna sesio de la Interlingvistikaj Studoj (14–21 sept. 2007) en Universitato Adam Mickiewicz (UAM), Poznań, Pollando, atendis la partoprenantojn kun pli riĉa programo ol kutime, ĉar en la tria jaro de la studoj okazas specialiĝo, ĉi-foje pri komunikado, lingvistiko kaj lingvopedagogio. István Ertl prelegis por ĉiuj pri la nuntempa Esperanta literaturo kaj analizis kelkajn verkojn. La kurso de la bone konata psikologo kaj verkisto Claude Piron pri psikologiaj aspektoj de komunikado katenis la atenton de la aŭskultantoj. Ilona Koutny, gvidanto de la Studoj, prezentis lingvistikajn aspektojn de komunikado, i.a. esploris la Esperantlingvan bildon de la mondo.

Enkadre de la lingvopedagogia fakiĝo, destinita al instruantoj kaj instruantoj de Esperanto, Katalin Kováts, prizorganto de la instruista retejo Edukado.net enkondukis la partoprenantojn al la bazaj faktoroj de lingvoinstruado, kaj Maria Majerczak, metodikistino de Jagiellona Universitato en Krakovo, traktis metodikon.

La nuna sesio estis specifa, ĉar la lingvopedagogia specialiĝo realiĝis en la kunlaboro de UAM kun ILEI (Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj), kaj pro tio povis aliĝi ankaŭ kromaj partoprenantoj (7 personoj el 4 landoj). La kunordigita instruista trejnado daŭros unu jaron. Ĉi tiuj kursanoj sekvis krome i.a. kurseton pri literaturo (István Ertl) kaj pri movada historio (Aleksander Korĵenkov).

Kiel tradicie, semajnfine la kultura aranĝo Arkones (ĉi-foje sub la aŭspicio de UEA) amuzis la partoprenantojn per abundaj programeroj: koncertoj (i.a. Anjo Amika, Zuzanna Kornicka, JoMo), filmoj, diskutrondoj kaj prelegoj, kiuj kompletigis la universitatajn kursojn (de Piron, Ertl, Chmielik, Koutny, Stano Marček, Malewicz, Rokicki k.a.) kaj donis eblecon ankaŭ al la gestudentoj kontribui (ekz. Reza Torabi pri Irano, repa koncerto de Marteno Minich k.a.).

D-rino Ilona Koutny, gvidanto de la Interlingvistikaj Studoj  
Universitato Adam Mickiewicz, al. Niepodleglosci 4,  
PL-61-874 Poznań; [www.staff.amu.edu.pl/~interl/index.html](http://www.staff.amu.edu.pl/~interl/index.html)

Join the theatre weekend in Barlaston – 19–21 January

## Perfekte! La fraŭlino ...!

Participants in the 2007 theatre weekend, the main feature of the winter 'Ni Festivalu!' event in Barlaston, found simple lines – such as those in the title of this piece – sometimes difficult to deliver.

Therefore one of the aims of this winter's 'Festival' (19–21 January 2008) is to concentrate on delivery, encouraging participants to think of the meaning of the lines they are saying and to invest them with appropriate emotion.

The principal play to be discussed, and which offers suitable scenes and speeches for special study, is Julio Baghy's *Sonĝe sub pomarbo*. In 2008 the play celebrates its 50th anniversary, and so the weekend offers a chance to pay homage to one of the most significant Esperanto dramatists.

Owing to the length of the play it will be possible to study

extracts only. These, however, have been carefully chosen to offer an overview of one of the principal verse dramas in the Esperanto canon.

Participants are also invited to bring with them short pieces of favourite Esperanto drama or verse by Esperanto writers (not translated from other languages) to present during the weekend.

It should be noted that the weekend is for experienced speakers of Esperanto and not for beginners or those seeking tuition in the language.

### Accommodation

Details about accommodation and booking are available from Wedgwood Memorial College, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DG (tel. 01782 372105 / 373427; fax 01782 372393; e-mail: [wedgwood.college@staffordshire.gov.uk](mailto:wedgwood.college@staffordshire.gov.uk); website: [www.sgfl.org.uk/wmc](http://www.sgfl.org.uk/wmc)). □

### INFORMADO

#### Peto pri subteno al la dissendoj de la Itala Radio en Esperanto

La Itala Radio decidis ĉesigi la radiajn dissendojn en fremdaj lingvoj per mallongaj ondoj. Tio inkluzivas Esperanton. Restas momente nur la dissendoj en la itala, angla kaj franca, kaj nenio estas klara pri daŭrigo de la dissendoj per la interreto.

La italaj esperantistoj petas vian subtenon per mesaĝo al:

- Vicministro Ricardo Franco Levi (rete: [levi\\_r@camera.it](mailto:levi_r@camera.it)) kaj
- Direktoro Piero Badaloni (rete: [p.badaloni@rai.it](mailto:p.badaloni@rai.it)).

Bonvolu skribi *mallonge* kaj diri, ke vi bedaŭras, ĉar vi ne plu povas informiĝi en Esperanto aŭ en aliaj naciaj lingvoj pri la itala socio kaj pri la itala kulturo. Esprimu la deziron, ke oni daŭrigu la dissendojn almenaŭ rete. Bonvolu aldoni tradukon de la mesaĝo en via nacia lingvo.

Dankas por via helpo Renato Corsetti (Esperanto Italia – FEI, Via Villoresi 38, IT-20143 Milano, Italio. Tel. +39-0258100857; rete: [fei@esperanto.it](mailto:fei@esperanto.it)).

## 'Ipernity' – nun uzebla ankaŭ en Esperanto

La interaga retervejo <http://www.ipernity.com>, kiu pretendas esti 'la unua kunhaviga retejo, kiu ebligas ĉiujn ciferecajn plurmediajn dosierojn', estas nun vizitebla en Esperanto.

Ipernity estis lanĉita antaŭ ses monatoj en la lingvoj angla kaj franca. Jam ekde la komenco ĝin ŝatis pluraj Esperanto-parolantoj, el kiuj kelkaj spontanee volontuliĝis por traduki ĝin.

Ipernity estas la unua servo, kiu ebligas kunhavigi ĉion en la interreto: blogo + fotoj + filmoj + sonaĵoj + aŭdvidaĵoj, ĉiaj specoj de ciferecaj dokumentoj estas nun kunigitaj en unu sola loko, kaj publikigitaj laŭvole.

La servejo sin proponas ne nur al familioj kaj amikaj grupoj por privata uzo, sed ankaŭ al kreantoj por la disvastigo de siaj verkoj al pli granda publiko. Ĝi krome instigas interagadon inter la aŭtoroj de la publikigitaj dokumentoj kaj malkovras kaj uzas. Sistemo grupoj, retbabilado, interna kunlaboras al la ekesto de

La servo kaj enskribiĝo en Esperanto. Kroma, elekt-'PRO'-oferto, ebligas pli al pli ekskluzivaj funkcioj.

Ipernity estas iniciato du francaj interret-pioniroj el 'Silicon Valley'. (Vidu ankaŭ numero.)



inter tiuj, kiuj ilin de prizonado, kontaktoj, retpoŝto – ĉio tio sociaj grupoj. estas senkostaj kaj haveblaj ebla kaj pagenda, servo, la intensan uzadon kaj aliron

lanĉita en aprilo 2007 de Sophia-Antipolis, la franca la lastan paĝon de ĉi tiu

# Denove sukcesa semajfino en Aylesford

Laŭ multjara tradicio Internacia Amikeca Renkontiĝo okazis ĉe la monaĥejo 'The Friars' apud Aylesford, Kent, de la 14-a ĝis la 17-a de septembro. Estis ĝojo revidi la malnovajn ŝtonajn konstruaĵojn de la Karmelana monaĥejo en bela parko kun multspecaj arboj kaj sovaĝaj anasoj kaj anseroj sur la lago.

Ĉi-foje ni utiligis la bonegan modernan konferencon kaj por niaj kunvenoj kaj por loĝĉambroj – tute komfortaj. Tamen ni komune manĝis en la malnova Refektorio de la Pilgrim-halo, kie ni povis iomete konatiĝi kun aliaj vizitantoj kaj stabanoj.

## Lerte organizita programo

Nia programo estis lerte organizita de Terry kaj Anica Page kun la ĉeftemo 'Arboj'. Ĉe la muroj de la kunvenejo ni vidis bildojn pri arboj, kaj ĉiu devis nomi ilin – la plej sukcesa ricevis premieton. Kelkaj el ni informis pri interesa arbo – ekz. pri juglandoj en Slovenio, kverkoj en la naturrezervejo Richmond, balza ligno el Ekvadoro, uzata por modelaj flugmaŝinoj. Anica parolis pri plantoj uzataj por fari teon kaj tisanojn kaj montris ekzem-

plerojn de ties folioj, kaj ni gustumis la tetrinkon faritan el ili.

Vendredon vespere okazis interteama ludo 'Kiu blufas', kiu testis nian vortoscion kaj blufkapablon – strangaj nekonataj vortoj aŭdiĝis! Ĉu kredi aŭ nekredi la klarigojn, jen la problemoj!

Sabaton matene Ivor Hueting prelegis pri 'Ciferoj' kaj montris sian kolekton da malnovaj busbiletoj, kaj ni miris pri kiom da informoj troviĝas en ĝiaj truetoj, se oni nur scias la kodon. Eĉ pli interesa estis la klarigo pri la modernaj strikodoj presitaj sur ĉiu varo vendita en la butikoj, el kiuj maŝino povas 'legi' ĉiujn detalojn pri la objekto – lando, fabriko, kvanto ktp.

Dum aliaj prelegoj, Ana Montesinos rakontis pri siaj spertoj en Japanio antaŭ kaj post la Universala Kongreso en Jokohamo. Kimie Markarian informis, ke oni invitis ŝin al diversaj landoj por montri kiel la sorobano (japana abako) povas helpi al la instruado de matematiko en lernejoj, Gordon Hawker rakontis pri la tertrema fenomeno okazinta en Folkestone pli frue ĉi-jare, kaj Norah Brown diskutis la problemojn

kaŭzajn de anosmio – la manko de flarkapablo.

Unu vesperon ni aŭskultis muzikon, kiun Roy Simmons elektus, se li estus izolita sur dezerta insulo – muziko, kiu havas apartan signifan en lia vivo. Krome okazis diskutrondo pri la temo 'Toleremo' kaj studo de lingva uzo.

Ni pritraktis ne nur seriozajn temojn, sed trovis tempon por ludi petankon sur la gazono ekstere. Ni ankaŭ vizitis en bela sunbrilo la historian urbon Rochester kun ĝia granda katedralo, kiu datumas de la dekunua jarcento.

## Bonvenon en 2008!

Entute la semajfino estis tre instrua kaj ĝuinda, des pli ĉar ĝi estas la sola okazo esti en Esperantujo en la sudorienta regiono. Ni jam antaŭĝu tian kuneston dum la venonta jaro, kiu okazos de vendredo la 26-a ĝis lundo la 29-a de septembro 2008.

## RETE KAJ LETERE

### En Herzberg – nova dulingva ŝildo de la urba biblioteko

Karaj gelegantoj,

Kun ĝojo ni komunikas, ke jam ekzistas pli ol 40 daŭrepovaj diversaj Esperanto-objektoj en Herzberg – la Esperanto-urbo. Je nomo de la Esperanto-movado ni dankas al la kunfinancantoj kaj subtenantoj.

Ekzemple, la unuajn 12 vojindikilojn 'Esperanto-Centro' kaj asocian ŝildon (Germana Esperanto-Centro) kunfinancis GEA. La ŝildon sur la Domo de la Renkontiĝo pagis Otto Kern. La grandan dulingvan bonvenig-ŝildon ĉe Turisma kaj Kultur-oficejo en la Malnova Urbodomo financis la magistrato kune kun Frössel-Stiftung.

La novan 7-kilometran promenadrandvojon en

## Poŝtkart-formata kalendaro por 2008 aĉetblas de EAB

La poŝtkarta kalendaro de IEI – la Cseh-Instituto en Hago – por la jaro 2008 estas havebla. Ĝi utilas, ekzemple, por sendi al amikoj viajn novjarajn bondezirojn aŭ por instrui al viaj Esperanto-lernantoj la esprimojn kalendarajn.

- **Mendu ĉe EAB** (vidu paĝon 2) kontraŭ 70p. inkl. de poŝtkostoj, aŭ 3 por £ 1.50 (po 45p. sen poŝtkostoj aŭ kun aliaj varoj).



Herzberg 'Akvo-8' (pro la aspekto kiel cifero 8) kun 18 ŝildoj kun resumaj tekstoj en Esperanto financis 'Futurateliero' kune kun la urbo Herzberg.

Krome disponeblas jam la unuaj Esperantlingvaj manĝokartoj de la restoracioj Grosser Knollen, Zur Linde kaj greka restoracio Akropolis. Krome en la restoracio Akropolis haveblas Esperanto-salato (ŝaffromaĝo kun verdaj legomoj) kun Esperanto-stelo el verda kapsiko!

Nova objekto numero 41 estas la oficiala dulingva ŝildo de la urba biblioteko de Herzberg kun la malfermhoroj.

Ni dankas ankaŭ la ĝisnunajn subtenantojn kaj tradukantojn de

manĝokartoj. Baldaŭ sekvos novaj manĝokartoj.

Pluaj objektoj en Esperanto-modelurbo dependas ankaŭ de viaj ideoj, praktikaj subtenoj kaj financado. Bonvolu rigardi la novajn fotojn ekz. de la Esperanto-objektoj sub 'fotoalbumo' en nia retpaĝaro [ic-herzberg.de](http://ic-herzberg.de).

Anticipan dankon kaj bonvenon!

Petro Zilvar, Marika Frense, Zsafia Korody kaj la ICH-teamo  
Germana Esperanto-Centro /  
Interkultura Centro Herzberg,  
Grubenhagenstr. 6, D-37412  
Herzberg/Harz – la Esperanto-  
urbo. Tel. +49/(0)5521-5983  
<http://www.herzberg.de>  
<http://ic-herzberg.de>

kongresa ekskurso ĝis la 8-a. Se vi deziras partopreni kaj viziti Portonovon en Benino, okcidenta Afriko, kontaktu tuj la organizantojn ĉe [www.ilei.info](http://www.ilei.info).

#### • La Ministro de Edukado de Gvineo pretas antaŭenigi Esperanton post interparolo kun la Afrika Komisiono

Delegitaro, konsistanta el la komisiito pri eksteraj rilatoj de la Afrika Komisiono de UEA kune kun loka esperantisto, vizitis la Ministron de Nacia Edukado kaj Scienca Esplorado en Konakrio kaj interparolis kun li pri instruado de Esperanto en tiu lando. Post la reveno la Ministro, s-ro Elhadj Oumane Souare, skribis i.a. (france): "Mi restas je via kompleta dispono por la antaŭenigo de Esperanto en Gvineo ĝenerale kaj aparte en la eduka sistemo."

• **Wikipedio havas jam pli ol 90 mil artikolojn en Esperanto**  
La Esperantlingva versio de Wikipedia (Wikipedio: <http://eo.wikipedia.org/>) jam la 19an de oktobro 2007 transpasis la nombron de 90 000 artikoloj (precize 90 025). Bedaŭrinde ĝi perdis la 15-an lokon inter pli ol 250 lingvoj pro pli rapida kresko de la turka, parolata de inter 65 kaj 73 milionoj da homoj. Pro tio la Esperanta versio bezonas pliajn kompetentajn kunlaborantojn. Utilas ankaŭ kunlabori pri Esperanto en la nacilingvaj versioj, ekz. per traduko de partoj

*Daŭrigo sur paĝo 10*

## MALLONGE

## IN SHORT

#### • En radio kaj televido – prepare por la venontjara UK en Bjalistoko

En la jaro 2009 okazos la 94-a Universala Kongreso de Esperanto en Bjalistoko, Pollando – la naskiĝurbo de Ludoviko Zamenhof. Radio Pollando jam nun deziras komenci elsendi programojn en Esperanto per la interreta televido ITVC. La celo estas transdoni gravajn informojn por esperantistoj ne nur el Bjalistoko, sed ankaŭ el aliaj mondopartoj. Radio Pollando elsendos programojn pri esperantistoj, iliaj sukcesoj, kluba agado, kongresoj, renkontoj ktp. Ili prezentos la plej interesajn libroeldonaĵojn, Esperanto-teatrojn, muzikajn ensemblojn, filmojn kaj vizitindajn lokojn. Tial ili petas vin helpi realigi ĉi tiun entreprenon. Bonvolu sendi mallongajn filmajn raportojn, novajn eldonaĵojn kaj muzikaĵojn, kiuj povas esti senpage prezentitaj en la interreta televido.

La materialojn oni povas sendi per interreto al la adreso de la televido: [redakcja@itvc.pl](mailto:redakcja@itvc.pl) aŭ perpoŝte al la adreso: Białostockie Towarzystwo Esperantystów, Bjalistoka Esperanto-Societo, PL-15-282

Białystok, ul. Piękna 3, Skr. pocz. 67, Pollando.

#### • Brita premiito

Ĉe la Universala Kongreso de Esperanto en Jokohamo gajnis la unuan premion en la Oratora Konkurso Rolf Fantom. Gratulon al li!

#### • Esperanto-instruistoj kongresos en Afriko

ILEI (Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj) kongresos la unuan fojon en Afriko de la 29-a ĝis la 5-a de aŭgusto 2008. Tio estos granda okazaĵo kaj por la afrika movado kaj por la internacia. Okazos ankaŭ post-

Por festi la 100-jaran jubileon de la fondo de UEA, la venonta *Universala Kongreso de Esperanto* okazos en

## **Roterdamo** **19–26 julio 2008**



– tiel proksime, ke ĉiu brita esperantisto povos partopreni. Nepre kuraĝigu ĉiun spertulon kaj ĉiun lernanton partopreni en la plej granda kaj nemalhavebla Esperanto-evento de la jaro.

• Petu ekzempleron de la 'Unua Bulteno' kaj aliĝilon de EAB, kien eblas ankaŭ pagi, aŭ aliĝu rete ĉe [www.uea.org](http://www.uea.org). Ĉiu individua membro de UEA ricevas rabaton je la kotizo.

el la portalo [http://eo.wikipedia.org/wiki/Portalo: Esperanto](http://eo.wikipedia.org/wiki/Portalo:_Esperanto) <http://eo.wikipedia.org/wiki/Esperanto>.

#### • Talent for publicity

Michael Cayley from Hayling Island clearly has a welcome talent for getting in the local press. On 20 August there appeared a substantial article in *The News* on his winning of second prize for poetry at the *Belartaj Konkursoj* at the World Esperanto Congress in Yokohama. The article also featured his novel *Kleriko Malaperas*, which also exists in English, as

*Disappearance of a Priest*. For details contact Michael at [mfcayley@btinternet.com](mailto:mfcayley@btinternet.com).

#### • Practical Wireless

It was recorded in a history note in the October issue of *Practical Wireless* that in 1924 the American Amateur Radio League decided to adopt Esperanto for international communication.

#### • Festi en suda Francio – kun senpaga aliĝo

Post la sukcesa memorfestado de la unua Universala Kongreso en Bulonjo-ĉe-Mar, la plej diversaj francaj asocioj de Esperanto

decidis renkontiĝi ĉiun trian jaron kaj la jaro 2008 kunvenigos ilin en ĉarma haveno, okcidente de Marsejlo ĉe Mediteraneo, Martigues [Martig] de la 21-a ĝis la 25-a de marto. Bunta programo atendas vin: globluda konkurso, Lingvo-Festivalo, prelegoj pri la plej diversaj temoj, koncertoj, ekspozicioj, kaj evidente debatoj kaj rondaj tabloj, se ne paroli pri la kongresoj de Esperanto-France, SAT-Amikaro, junuloj, instruistoj, laboristoj, katolikoj. Senpaga aliĝo por eksterlandanoj. Informoj troviĝas ĉe la retpaĝaro <http://esperantomartigues2008.unblog.fr>; retadreso: [mcerisay@gmail.fr](mailto:mcerisay@gmail.fr) aŭ s-ino Renée Triolle, 694 chemin de la Civade Verte, F-13600 La Ciotat.

#### • Publicity

A mention of Esperanto appeared in *The Guardian* on 19 October (see [www.guardian.co.uk/eu/story/0,,2194680,0.html](http://www.guardian.co.uk/eu/story/0,,2194680,0.html)), and an article appeared in the *North West Evening Mail* (see [www.nwemail.co.uk/news/viewarticle.aspx?id=554110](http://www.nwemail.co.uk/news/viewarticle.aspx?id=554110)).

#### • Disertacio pri esperantologio en Universitato de Parizo

La 6-an de decembro en Universitato Paris VIII, Isabelle Nicolas defendis disertacion pri 'De nova esperantologio tra historioj de vivo: de asocia instituciigo ĝis akademia instituciigo dank' al la aranĝo de memmastrumado kaj teknikoj Freinet'. Célestin Freinet estis elstara franca pedagogo-esperantisto, en kies pedagogia filozofio Esperanto ludis centran rolon. (Pri pedagogio Freinet, vidu ĉe : [http://eo.wikipedia.org/wiki/Célestin\\_Freinet](http://eo.wikipedia.org/wiki/Célestin_Freinet).)

#### • Kion vi opinias pri la lingvoj en Eŭropo?

Nova franclingva dokumento aperas ĉe [www.esperanto-sat.info/article1055](http://www.esperanto-sat.info/article1055) sub la rubriko

*Daŭrigo sur paĝo 13*

## Ligu vin kun la mondo Esperanta!

### Ne forgesu aliĝi al UEA por la Nova Jaro!

#### • Vi povas pagi membrokotizojn por EAB kaj UEA kune

##### Kelkaj kotizoj de UEA por 2008

MG/Membro kun Gvidlibro tra la Esperanto-movado .....	£6
MJ(-T*)/Membro kun Jarlibro (kaj ĝis inkl. 29 jaroj, membro de TEJO* (Tutmonda Esperantista Junulara Organizo) kun la revuo <i>Kontakto</i> sen plia abonpago) .....	£16
MA(-T*)/Membro-Abonanto: kiel MJ(-T) plus la revuo <i>Esperanto</i> .....	£39
SZ/Societo Zamenhof: mecenata kategorio, kiu ne inkluzivas membrecon .....	£78

**Pagu al la Brita Peranto:** EAB, Esperanto-Domo, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE. Tel. 0845 230 1887. Pagiloj estu skribitaj al 'EAB' (ne al UEA).



#### Kongres-aliĝoj kaj aliaj pagoj

La Peranto povas akcepti pagojn (kvankam ne per kreditkarto) ankaŭ por la Universala Kongreso de Esperanto (UK) kaj la Libro servo de UEA, por kiuj celoj la administrejo de UEA eventuale malfermos por vi personan konton ĉe la Centra Oficejo (CO) en Nederlando. Bonvolu noti, ke la kongresajn kotizojn oni ne fiksas en pundoj, do ilia valoro varias laŭ la taga kurzo. Estas plej avantaĝe aliĝi antaŭ la antaŭa jarfino. La Peranto kutime disponas pri kongresaj aliĝiloj kaj la Unua Bulteno de la UK, sed ne pri librokatalogoj.

#### ☆ Universala Esperanto-Asocio

Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando  
Tel. 00-31-10-436-1044; [www.uea.org](http://www.uea.org)

# KLAŬDIA

Aŭtorino: Sonny Álvarez (KUBO)  
Tradukis: José de J. Campos Pacheco (KUBO)



• *EAB Update* has begun co-operation with the quarterly magazine *Juna Amiko* from Hungary, published by Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (ILEI) and aimed at young people and beginners. It is intended to reproduce a piece from *Juna Amiko* in each issue, as it has long been felt that our beginners and 'progresantoj' are not catered for. If you would like to subscribe to *Juna Amiko*, send just £10 to the EAB office with your name and address, or order on-line (see page 2).

# This quarter's special book offers

• Order on-line at <http://www.esperanto-gb.org/eab/bookcat.htm> or by sending a cheque, made payable to 'EAB' (address on page 2).

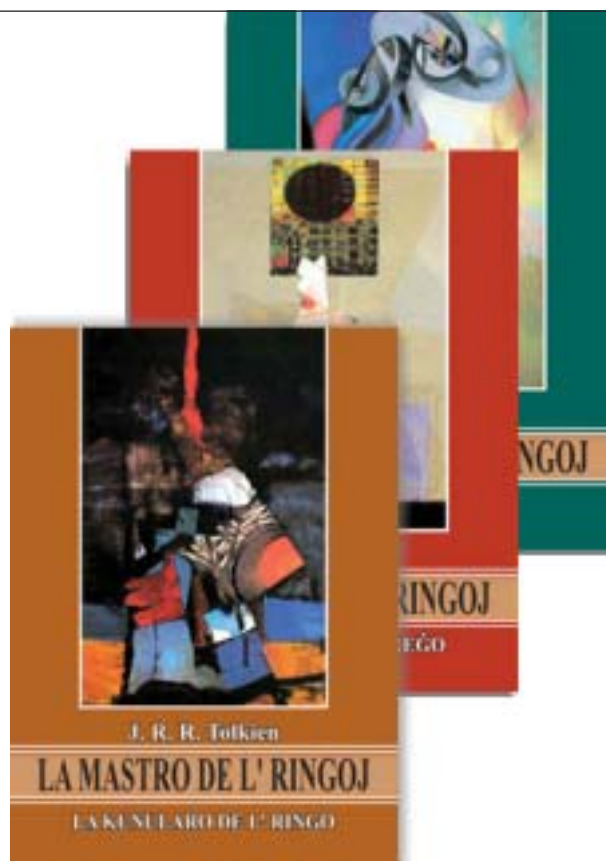
**Germanaj biero kaj bierkulturo** Harald Schicke  
£8.80 + 1.32 p&p = £10.12  
Scheessel: MZ-Verlag, 2006 (2nd ed.) 119p,  
22cm, HB, colour-illustrated.

Beer is an important beverage in Germany, with over 5,000 brands. There are also accompanying special glasses, trays and beer-mats. This is a handbook on the subject, presenting an overview of a cultural phenomenon.

**La mastro de l' ringoj** J.R.R. Tolkien £47.50  
+ 7.12 p&p = £54.62 (NB. Special price due to bulk purchase)

Kaliningrad: Sezonoj, 1997 (2nd ed.) 543 + 429 + 399p, 21cm, SB.

William Auld's highly acclaimed translation of *The Lord of the Rings*. This three-volume set



comprises *La kunularo de l' ringo*, *La du turegoj* and *La reveno de la reĝo*. Soft back, coloured cover.

**Beletra Almanako 1** £7.50 + 1.50 p&p = £9.00  
(NB. Special introductory price. See back page of previous issue of *EAB Update* for further details.)

Editors: J. Camacho, P. Dasgupta, I. Ertl. New York: Mondial, 2007. 176p, 21cm.

Original and translated prose, poetry, essays and reviews. Includes works awarded prizes in the UEA 'Belartaj Konkursoj'.

**Mi estas homo** L.L. Zamenhof £16.35 + 2.45 p&p = £18.80

Kaliningrad: Sezonoj, 2006. 287p, 20cm.

A total of 76 original texts and an interview, presenting a picture of Zamenhof's view of the world. Compiled and edited by Aleksander Korĵenkov.

**Biblio.** Editors IKUE and KELI £14.69 + 2.20 p&p = £16.89

Dobřichovice: Kava-Pech, 2006. 1,375 paĝoj, 21cm, HB.

Contains the Old Testament, the New Testament and the deuterocanonical (second canon) books. Translators include Zamenhof, Berveling, Rust, Beveridge, Wilkinson.



'Et vous, que pensez-vous des langues en Europe?' (Kaj vi, kion vi opinias pri la lingvoj en Eŭropo?). Temas pri respondo, subskribita de s-ro Negravaski, al demando de Leonard Orban, membro de la Eŭropa Komisiono pri Multlingveco. Eblas respondi al lia demando en ĉiuj lingvoj de EU ĉe <http://forums.ec.europa.eu/multilingualism/>.

• **English: 'The Killer Language? Or a Passing Phase?'**

Leading American linguist Prof. Joshua A. Fishman provides an interesting analysis of the 'killer language' under this title at <http://www.wholeearthmag.com/ArticleBin/328.html>.

• **Turismi en Strasburgo per Esperanto**

Ĉiujare enboatiĝas en la Strasburga Sendependa Haveno 500 000 turistoj. Pro tio oni proponis al la haveno traduki la informojn pri promenado tra la urbocentro kaj la eŭropa kvartalo en Esperanton.

Eblas elŭti la sondosierojn kaj aŭskulti ilin per mp3-ilo. Vidu ĉe <http://www.esperanto-strasbourg.net> <<http://www.esperanto-strasbourg.net>> aŭ <http://benecyril.free.fr>.

Lokaj Esperanto-klubanoj nun planas organizi inaŭguron de tiu nova uzebleco de Esperanto, venigante gravulojn, kiel ekzemple Eŭropajn Parlamentanojn. Ili cetere celas filmi inaŭguran paroladon, aldoni bildojn de la urbo, kaj disvastigi ilin senpage al ĉiuj televidkanaloj en Eŭropo, kiuj dezirus raporti pri la evento. Informis Cyrille Hurstel el Esperanto-Strasbourg.

• **Anglalingvaj argumentoj petataj ĉe franclingva retpaĝo**

'Amuza' franclingva retpaĝo 'Défendons l'anglais !' (Ni defendu la anglan! [http://www.agoravox.fr/article.php3?id\\_article=29606](http://www.agoravox.fr/article.php3?id_article=29606)) atakas Esperanton. Francaj esperantistoj

petas kompetentajn respondojn favorajn al Esperanto en la angla lingvo. Necesas enskribiĝi por voĉdoni ('simpla afero').

• **Franclingvaj filmetoj kondukas al solvo**

Serio de dek 10-minutaj franclingvaj filmetoj pri lingvoj, en kiuj Claude Piron laŭgrade kondukas al la solvo 'Esperanto', estas troveblaj en Youtube.

Sufiĉas tajpi 'Youtube + Claude Piron' por atingi ilin. Aŭ oni povas iri al [www.youtube.com/dannirlsne](http://www.youtube.com/dannirlsne) kaj alklaki sur la cifero interparenteza post 'Videos'.

La titolo de la serio estas 'Les langues : un défi' (La lingvoj: defio), kaj la dek programoj estas:

1. Se comprendre (Interkompreniĝi)
2. La diversité des langues (Lingva diverseco)
3. Le handicap linguistique (Lingva handicap)
4. Les instances internationales (Internaciaj institucioj)
5. Passer d'une langue à l'autre (Transiri de lingvo al alia)
6. Les langues, ça coûte (Lingvoj, tio kostas)
7. La peur du réel (La timo al la realo)
8. Le fonctionnement du cerveau (Funkciado de la cerbo)
9. Programmation génétique (Genetika programado)

10. La solution (La solvo).

Claude Piron mem skribas: 'Estante nek juna nek bela, kaj ne sentanta min hejme antaŭ kamero, mi estis skeptika pri la afero, sed mi ricevas mesaĝojn de homoj, kiuj dankas kaj gratulas. Ŝajnas do ke estas ia efiko. Bonvolu indulgi mian tendencon uzi iun ajn pretekston por reklami pri mi.'

• **Oficiale informiĝi Esperante pri laborado en Aŭstrio**

La Aŭstria Federacia Ministerio por Ekonomio kaj Laboro, Sekcio por Laborjuro kaj Laborinspektado, Vieno, daŭrigas informadon en Esperanto. Temas pri po du paĝoj pri 'La laborloka taksado' (ĉe [www.arbeitsinspektion.gv.at/NR/rdonlyres/F3D61CAD-33D6-48DE-9EDD-98FF3EBC606](http://www.arbeitsinspektion.gv.at/NR/rdonlyres/F3D61CAD-33D6-48DE-9EDD-98FF3EBC606)) kaj 'Maŝinoj, laboriloj' ĉe [www.arbeitsinspektion.gv.at/NR/rdonlyres/08B688F9-5221-4228-96FD-FB1B6286B1A](http://www.arbeitsinspektion.gv.at/NR/rdonlyres/08B688F9-5221-4228-96FD-FB1B6286B1A). Informis Leopold Patek.

• **Konkurso por EU-funkciuloj prokrastita pro lingva kaoso**

Laŭ informo de Joëlle Cunnac, konkurso por EU-funkciuloj estis prokrastita pro tio, ke oni anoncis ĝin nur trilingve (angle, france, germane) [Kial ĝuste tiuj tri? Ne estos premio por la ĝusta respondo!] ... kaj la temo de la konkurso estis 'Pri lingva egaleco



**Dante je speciala rabato**

Napola Esperanto-Asocio, Italio, ofertas rabatite ĝis la 28-a de februaro sian eldonaĵon *Danteskaj itineroj* de prof. Vittorio Russo en la esperantigo de la konata Esperanta verkisto Nicolino Rossi, kun versaj tradukoj de E. Dondi kaj K. Kalocsay. Temas pri du emocivekaj kaj atentokaptaj vojaĝoj tra la vivo kaj la verkoj de la itala ĉefpoeto Dante Alighieri.

Por mendoj ricevitaj ĝis februaro 2008 vi pagos nur € 6,50 plus sendokostoj de 2,00 = € 8,50. Mendu ĉe: Napola Esperanto-Asocio (NEA), Via Pietro Castellino 115, IT-80131 Napoli; rete: [nicolino.rossi@esperantanapolo.info](mailto:nicolino.rossi@esperantanapolo.info). Eblas pagi aŭ rekte al NEA aŭ al ilia konto ĉe UEA: [npea-c](mailto:npea-c).

aŭ demokrateco en EU! Vidu ĉe <http://www.cafebabel.com/fr/article.asp?T=T&Id=12740>. Laŭ sperta gvidanto de la Komisiono: *Le problème est que les retards chez nous sont dus à une administration chaotique et à une mauvaise gestion des traductions, phénomène aggravé au cours des dernières années par l'entrée de douze nouveaux pays dans l'UE.* ('La problemo estas ke la malfruoj ĉe ni ŝuldiĝas al kaosa administrado kaj malbona mastrumado de la tradukoj, fenomeno pligravigita dum la lastaj jaroj pro la eniro de dek du novaj landoj en EU.')

• **Irana premio por Esperanto**  
La 7-an de septembro la ĵurnalo *Gham-e-Gha'm* (n-ro 2157) raportis pri grava lingva festivalo, en kiu partoprenis multaj homoj, inkluzive de la vicprezidanto de Irano kaj ĉefo de la Nacia Biblioteko. Temas pri festivalo de 90 lingvoj, el kiuj fine kvin lingvoj ricevis apartan premion pro la alloga maniero, en kiu oni prezentis ilin kaj la nombro da allogitoj. Inter tiuj lingvoj estis Esperanto. Pliaj informoj ĉe: [www.jamejamonline.ir/jamejam.asp?t=cul](http://www.jamejamonline.ir/jamejam.asp?t=cul).

• **Spegulo – nova revuo**  
Laŭ la anoncoj, *Spegulo* estos kvaronjara revuo kun socikultura enhavo. Kun 64-paĝoj en la formato A5, la unua numero aperos meze de marto 2008. Ĝin redaktos la pola kvaropo: Tomasz Chmielik, Kazimierz Leja, Lidia Ligęza kaj Stanisław Śmigielski. '*Spegulo* turnas sin al leganto aktiva, lingve matura,

### *Korespondi kaj kolekti*

- Mi ŝatas literaturon, lingvojn, vojaĝojn. Mi havas 73 jarojn kaj deziras korespondi per-letere kun personoj el Eŭropo. **Branka Leontiĉ**, Trg Djackog Bataljona, 3/I-8, CS-15000 Sabac, Serbio.
- Por mia kolekto mi serĉas malnovajn esperantajojn, precipe britajn Esperanto-stampojn, interŝanĝe aŭ aĉete. **Stanisław Rynduch**, Auerbacher Str. 2d, DE-08223 Falkenstein, Germanio; rete: [amlaskowska@interia.pl](mailto:amlaskowska@interia.pl).

kritike sekvanta okazantaĵojn en la moderna kulturo, eŭropa kaj monda. Per *Spegulo* ni intencas konvinki esperantistojn, ke la Zamenhofan lingvon ili lernas kaj praktikas ne nur por kongresumi kaj plum-amikadi, sed ankaŭ por vastigi siajn penshorizontojn.'

Jarabono por eksterlandanoj: 18 eŭroj (+ 6 eŭroj por eventuala prioritata ekspedado). Abonojn akceptas: Wydawnictwo HEJME PL 41-250 Czeladz, ul. Wąska 21 mBank: 36 1140 2004 0000 3202 3141 1644 BIC/SWIFT: BREXPLPWMBK.

• **Article in *New English Review***  
An interesting presentation of Esperanto appeared in the *New English Review* in December 2007, by Norman Berdichevsky.

• **'Miro' por komputiloj, grandparte regebla en Esperanto**  
'Miro' estas nova libera programo uzebla por komputiloj PC, Mac kaj Linukso. Ĝi ebligas spektadon de videoj per komputilo kaj interretan enŝutadon aŭtomatan aŭ ne. Laŭ la informoj, ĝi ekzistas nur en la angla.

'Kvankam tio ne tro plaĉis al mi, mi tamen faris serĉadon por enŝuti ĝin. Post ekstarto kaj unua klavfrapo, mi tuj konstatis kun duobla miro aperon de la vorto

### *Membership News*

#### **New Members**

D. Brooks, Lincoln  
S. Engledow, Norwich  
Luiz Grasso, Surrey  
K.J. Smith, Fleet

#### **Completed the Free Postal Course**

M.F. Ablett, Danbury  
C. Wightwick, London

#### **Elementary Exam**

Adam King, Stalybridge (Merit)

#### **Deceased**

Richard Davies, Norwich

'sekva'... kio ne aspektis al mi tre anglalingva. Pligrandiĝis mia jam duobla miro, kiam mi vidis, iom pli supre, bonan frazon en Esperanto ... Nu, efektive, tiu programo estas grandparte legebla kaj regebla en Esperanto. Aperas bonorde, kun la supersignoj, la titolo 'Videoserĉo'. Sur la linio, per kiu la programo estas regebla aperas 'Miro', 'Dosiero', 'Redakti', 'Kanalaj', 'Listo de muzikpecoj', 'Fenestro', 'Helpejo'. Tamen, kiam oni disvolvas tiujn menuojn, granda parto el la indikoj aperas nur angle, precipe sub 'Helpejo'. Gratulindas la kreintoj kaj tradukintoj de tiu programo, antaŭe nomita 'Democracy Player', kaj tiuj, kiuj havis la ideon nomi ĝin (ĉu ne intence?) per Esperanta vorto. (Informis Henri Masson).

#### • **Memore al esperantistoj-viktimoj de diktaturo**

'Memore al pacaj esperantistoj, viktimoj de la diktaturo': <http://www.homadigno.net>. □

### **Incorporating the Trustees as a body**

The trustees applied to the Charity Commission for incorporation of the trustees as a body, which was granted on 5 October 2007.

This will avoid the need to change signatures on contracts when trustees retire or are newly appointed. No changes to the Constitution were necessary.

[Legislation has not yet been passed to establish *Charitable Incorporated Organisations (CIOs)* which will be similar to a Limited Company.]

JMB

# Ekpaku!

☆ Plena listo de aranĝoj estas konsultebla ĉe la retpaĝaro [www.esperanto.hu/kalendar](http://www.esperanto.hu/kalendar) aŭ [www.eventoj.hu](http://www.eventoj.hu), aŭ sendu iun ajn retmesaĝon al la aŭtomato: [kalendaro@esperanto.org](mailto:kalendaro@esperanto.org). Se vi deziras rigardi mapon de aranĝoj, iru al: [www.esperantoland.org](http://www.esperantoland.org)

18–20 januaro  
**'Ni Festivalu!'**, Barlastono. Info.: Esperanto-Domo, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent DT12 9DE. Tel. 0845 230 1887; rete: [eab@esperanto-gb.org](mailto:eab@esperanto-gb.org)

1–3 februaro  
**36-a Studsesio por Klerigado** (faka klerigseminario) ĉe Interkultura Centro Herzberg, Germanio. Info.: ICH, DE-37412 Herzberg/Harz, Grubenhagenstr.6. Tel. +49/(0)5521-5983; rete: [esperanto-zentrum@web.de](mailto:esperanto-zentrum@web.de)

2–8 februaro  
**Interlingvistikaj Studoj** ĉe la Universitato Adam Michkiewicz, Poznań, Pollando. Info.: D-rino Ilona Koutny, Universitato Adam Miczkiewicz, al. Niepodleglosci 4, PL-61-871 Poznań.

8–10 februaro  
**Esperanto-lingvokursoj** por komencantoj ĝis parolantoj, Interkultura Centro Herzberg, Germanio; plilongigeblaj (11–15 feb.) kun vintroport- kaj ekskurseblecoj, vizitoj al muzeoj, naĝejoj, saŭnoj, uzado de la biblioteko kaj vidbendservo. Info.: vidu supre.

11–15 februaro  
**5-a Azia Kongreso de Esperanto**, Bengaluro, Barato (Hindio). Info.: D-ro P.V. Ranganayakulu – rete: [ranganayakulu@gmail.com](mailto:ranganayakulu@gmail.com)

21 februaro  
**'Internacia Tago de la Gepatra Lingvo' de Unesko**

1–8 marto  
**Mediterranea Esperanto-Semajno**, Francio. Info.: Monique Prezioso, 92 impasse Jean Moulin, FR-83700 Saint-Raphael, Francio. Info.:

Christine Graissaguel. Tel. +33 (0)494 95 66 18, +33(0)494 83 06 88; rete: [prezmoni@hotmail.com](mailto:prezmoni@hotmail.com)

21–25 marto  
**Tutfranca Esperanto-renkonto**, Martigues (okcidente de Marseille) – senpaga aliĝo por eksterlandanoj. Info.: <http://esperantomartigues2008.unblog.fr>; rete: [mcerisay@gmail.fr](mailto:mcerisay@gmail.fr)

4–6 aprilo  
**Faka Klerigseminario**, Interkultura Centro Herzberg, Germanio. Plilongigebla je semajno. Info.: vidu supre.

1–11 majo  
**20-a Esperanto-Festivalo 'Aroma Jalto'**, Ukrainio. Info.: p/k35, Kijiv-133, UA-01133, Ukrainio. Tel. +380-44-2851701, (poŝtel.) +380-67-4403172; rete: [volodomir@ukr.net](mailto:volodomir@ukr.net)

1 majo–15 oktobro  
**Someraj Esperanto-Ripozoj ĉe Nigra Maro**, Bulgario. Info.: Burgas, kv. Krajmorie, str. Ĉernomorka 9, Bulgario. Tel. +359-(0)56/89-00-10, GSM 359-(0)877-46-41-88; rete: [modest@abv.bg](mailto:modest@abv.bg)

5–9 majo  
**Interkultura Semajno** kun prelegoj pri interkulturaj temoj, diskutoj, muziko, Interkultura Centro Herzberg, Germanio. Info.: v. supre.

9–11 majo  
**89-a Brita Kongreso de Esperanto**, Southport, Britio. Info.: EAB, Esperanto House, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE. Tel. 0845 230 1887; rete: [eab@esperanto-gb.org](mailto:eab@esperanto-gb.org); [www.esperanto-gb.org](http://www.esperanto-gb.org)

15–18 majo  
**Berlina Arbara Renkontiĝo**, Bad Münden (inter Hannover kaj Hameln), Germanio. Ideala por familioj kun etaj infanoj. Info.: Andi Münchow, Oberstr. 15, DE-30167 Hannover. Rete: [DL8oap@gmx.net](mailto:DL8oap@gmx.net)

29 majo–1 junio  
**Internacia Mara Esperanta Renkontiĝo**, Krajmorie, Bulgario. Temo: 'Originala Esperanto-literaturo', lekcionoj, debatoj, distraj vesperoj, ekskursoj. Info.: rete: [modest@abv.bg](mailto:modest@abv.bg)

1–7 junio  
**Internacia Esperanto-Aranĝo 'Turismo, Kulturo, Historio'**, Carevo (ĉe Nigra Maro), Bulgario. 'Plena pensio po 14 eŭroj tage.' Info.: Inĝ. Boris Vasilev Gaĝanov, ul. Petar Janev 21, BG-4600 Velingrad. Tel. 00-35-935954204, (poŝtel.) 00-35-9898676270; rete: [gadzanov\\_b@abv.bg](mailto:gadzanov_b@abv.bg)

6–9 junio  
**103-a Skota Kongreso de Esperanto**, Invershin Hotel, Invershin, Sutherland. Info.: David Hannah, Tigh na Cnoc, Ardgay Hill, Ardgay, Sutherland IV24 3DH. Tel. 01863 766061; rete: [dhannah559@hotmail.co.uk](mailto:dhannah559@hotmail.co.uk)

23–27 junio  
**Esperanto-kursoj**, Popola Instituto de Valamo, Heinävesi, Finnlando. Ĉiuj kursoniveletoj, kursoj el la tuta mondo. Instruisto Atilio Orellana Rojas; kursogvidanto Tiina Oittinen. Info.: Esperanto-Asocio de Finnlando, Siltasaarenkatu 15 C 65, FI-00530 Helsinki. Rete: [eafsekretario@esperanto.fi](mailto:eafsekretario@esperanto.fi)

3–6 julio  
**67-a Hispana Kongreso de Esperanto**, Cuenca, Hispanio. Rete: [alejandro.pareja@gmail.com](mailto:alejandro.pareja@gmail.com)

10–12 julio  
**Festivalo de Fiŝista Supo**, Baja, Hungario. Popolfesto kaj kuirkonkurso kun esperantista partopreno! Info.: Székely Csaba, rete: [bajai@eposta.hu](mailto:bajai@eposta.hu); tel. +36-30-3032386 aŭ +36-70-3336111

12–18 julio  
**7-a Tut-Amerika Kongreso de Esperanto**, Montrealo. Info.: TAKE-ESK, 6358-a rue de Bordeaux, Montréal, Québec, Kanado H2G 2R8; rete: [informo@take7.ca](mailto:informo@take7.ca)

12–18 julio  
**Internacia Esperanto-Konferenco 2008**, Nova Gorica, Slovenio. Temo: 'Fernando de Diego – lia vivo kaj verkoj'. Rete: [eric@laubacher.fr](mailto:eric@laubacher.fr) aŭ [ed.borsboom@versatel.nl](mailto:ed.borsboom@versatel.nl)

13–18 julio  
**16-a Internacia Medicinista Esperanto-Kongreso**, Krakovo, Pollando. Rete: [umea@interia.pl](mailto:umea@interia.pl)

19–26 julio  
**93-a Universala Kongreso de Esperanto**, Roterdamo, Nederlando.  
 Info.: Universala Esperanto-Asocio, Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando. Tel. +31-(0)10-436-1044; rete: info@uea.org; www.uea.org



26 julio–  
 2 aŭgusto  
**Internacia Junulara Kongreso de TEJO**, Szombathely, Hungario.

Rete: hej@eszperanto.hu

27 julio–3 aŭgusto  
**Kultura Esperanto-Festivalo**, Helsingør, Danlando.  
 Rete: kef9@tejo.org

2–8 aŭgusto  
**Magiverda Internacia Renkontiĝo**, Duga Resa, Kroatio – ‘post IJK amuziĝi en bela verda naturo’. Info.: Kneza Mislava 11/IV, HR-10000 Zagreb, Kroatio; rete: kajulino@gmail.com aŭ tina.tisljar@gmail.com

1–17 aŭgusto  
**Somera Mezeŭropa Renkontiĝo**, Kall-Krekel, Germanio.  
 Info.: EsperantoLand, Lu Wunsch-

Rolshoven, Wiclefstr. 9, 2. Gartenhaus, DE-10551 Berlin. Rete: somere5@esperantoland.org; tel. +49-30-685 58 31

9–15 aŭgusto  
**Somera Festivalo** – ‘Kunludu kaj kunstudu’, Wedgwood Memorial College, Barlaston, Britio. Tri-nivela kursaro kun eblo turismi. Info.: EAB, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE. Tel. 0845 230 1887; rete: eab@esperanto-gb.org; www.esperanto-gb.org

17 aŭgusto  
**Internacia Esperanta Tablotenis-Konkurso**, Hódmezővásárhely, Hungario. Info.: Katarina Faragó, tel. +36-30-3564202

20–24 aŭgusto  
**Boatado en Hungario** – Internacia boat- kaj remtendaro apud kaj laŭ rivero Tisza. Info.: Vas-Szegedi Julianna, HU-5350 Tiszafüred, Kismuhi utca 5. III/12. Tel. +36-30-2929-331; rete: j1969@vipmail.hu

23–30 aŭgusto  
**EKOTUR 08** – turisma renkontiĝo por piedturistoj kaj biciklantoj apud Karlštejn (proksime al Prago). Info.: Kava-Pech, Anglická 878, CZ-252 29 Dobřichovice, Ĉeĥio. Tel. +420-257712201, fakso +420-

257712126; rete: chrdle@kava-pech.cz


septembro  
**24-a ‘ARKONES’ – Artaj Konfrontoj en Esperanto**. Manifestacio de Esperanto-Kulturo en Poznań, Pollando. Paralele okazos studsesio pri lingvistiko en Esperanto ĉe Universitato Adam Mickiewicz. Info.: tel. +48-509-400-317; rete: arkones@esenco.org


4–7 septembro  
**Berlina Arbara Renkontiĝo**, Bad Münden, Germanio. Info.: vidu supre.

26–29 septembro  
**Internacia Amikeca Renkontiĝo**, Aylesford, Kent. Info.: Anica Page, 7 Hampton, Great Holm, Milton Keynes MK8 9EP. Tel. 01908 564004; rete: terry-page@supanet.com

novembro  
**1-a Amerika Festivalo de Esperanto**, Havano, Kubo. Info.: Kuba Esperanto-Asocio, Apartado 5120, CU-10500, La Habana. Tel. +53-7-404484; rete: info@esperanto.co.cu

7–9 novembro  
**Konferenco pri Aplikoj de Esperanto en Scienco kaj Tekniko**, Dobřichovice, Ĉeĥio. Info.: chrdle@kava-pech.cz


Saluton!
Ensaluti | Enskribiĝi serpage | Helpo




### Per ipernity vi povas

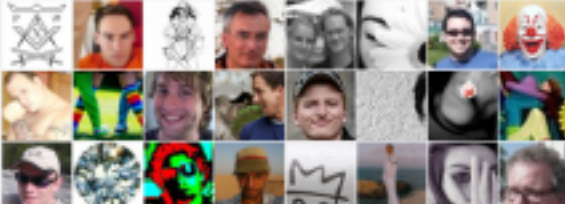
- Disponigi viajn fotojn, muzikon kaj filmojn
- Krei vian plurmedian blogon
- Inviti viajn amikojn, vian familion
- Malkovri la reston de la mondo

Mi enskribiĝas!

**Esplori pri ipernity** Blogoj, fotoj, filmoj, sonaĵoj...



**Kiuj jam estas anoj de ipernity?**



📄 Dokumentoj 📝 Blogoj